

GREAT WAY - THIRD PERIOD - UNIVERSAL SALVATION
(ĐẠI-ĐẠO TAM-KỶ PHỔ-ĐỘ)

Tây-Ninh Holy See
(Tòa-Thánh Tây-Ninh)



HIẾN CHƯƠNG
ĐẠI ĐẠO TAM KỶ PHỔ ĐỘ
(HỘI THÁNH CAO ĐÀI)

CHARTER
GREAT WAY-THIRD PERIOD-UNIVERSAL SALVATION
(SACERDOTAL COUNCIL OF CAODAISM)

19TH DECEMBER GIÁP THÌN YEAR
21ST JAN. 1965

MỤC LỤC

INDEX

CHƯƠNG I	1
DANH HIỆU - HUY HIỆU - ĐẠO KỶ	1
CHAPTER I	1
TITLE – BADGE – RELIGIOUS FLAG	1
CHƯƠNG II.....	2
GIÁO LÝ – TÔN CHỈ & MỤC ĐÍCH	2
CHAPTER II.....	2
TENET – PRINCIPLE - & PURPOSE.....	2
CHƯƠNG III	3
HỆ THỐNG TỔ CHỨC HỘI-THÁNH	3
CHAPTER III	3
THE ORGANIZATION SYSTEM OF SACERDOTAL COUNCIL	3
NAM PHÁI.....	4
MAN SIDE	4
NỮ PHÁI	5
WOMAN SIDE.....	5
CHƯƠNG IV	6
CHỨC SẮC VÀ TÍN ĐỒ	6
CHAPTER IV	6
DIGNITARIES AND FOLLOWERS.....	6
CHƯƠNG V	6
ĐẠO PHỤC	6
CHAPTER V	6
RELIGIOUS VESTMENT	6
CHƯƠNG VI.....	7

HỌ ĐẠO	7
CHAPTER VI.....	7
PARISH	7
CHƯƠNG VII.....	7
TÒA THÁNH – THÁNH THẤT – TỊNH THẤT.....	7
CHAPTER VII.....	7
HOLY SEE – TEMPLE – MEDITATION HALL	7
CHƯƠNG VIII	7
PHƯỚC THIÊN.....	7
CHAPTER VIII	7
CHARITY BODY	7
CHƯƠNG IX.....	8
HỘI QUYỀN VẠN LINH	8
CHAPTER IX	8
COUNCIL OF POWER OF ALL CREATURES.....	8
CHƯƠNG X	8
TÀI SẢN.....	8
CHAPTER X	8
PROPERTY	8
CHƯƠNG XI.....	8
PHƯƠNG PHÁP ÁP DỤNG.....	8
CHAPTER XI.....	8
METHOD OF APPLYING.....	8
CHƯƠNG XII.....	9
THỐNG NHẤT	9
CHAPTER XII.....	9
UNIFICATION.....	9



TÒA THÁNH TÂY NINH
(TAY NINH HOLY SEE)

HIỂN CHƯƠNG

ĐẠI-ĐẠO TAM-KỶ PHỔ-ĐỘ

(HỘI-THÁNH CAO-ĐÀI)



CHƯƠNG 1

DANH HIỆU - HUY HIỆU - ĐẠO KỶ

ĐIỀU THỨ NHỨT: – Danh hiệu là: Đại-Đạo Tam-Kỳ Phổ-Độ, nói tắt là (Đạo Cao Đài).

ĐIỀU THỨ 2: – Hội Thánh Cao Đài đặt địa điểm Trung Ương tại Tòa Thánh Tây Ninh.

ĐIỀU THỨ 3: - Huy hiệu tượng trưng cho Đại-Đạo Tam-Kỳ Phổ-Độ là hình 3 Cổ Pháp.

- 1- Bình Bát Du (biểu tượng Thích Giáo)
- 2- Cây Phất Chủ (biểu tượng Lão Giáo)
- 3- Quyển Xuân Thu (biểu tượng Nho Giáo)

ĐIỀU THỨ 4: - Đạo kỳ của Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ là Tam Thanh :

- 1- Màu vàng biểu hiệu Thái Thanh, tượng trưng Phật Giáo .
- 2- Màu xanh (xanh da trời) biểu hiệu

CHARTER

GREAT WAY-THIRD PERIOD- UNIVERSAL SALVATION

(CAODAISM SACERDOTAL COUNCIL)



CHAPTER I

TITLE – BADGE – RELIGIOUS FLAG

THE FIRST CLAUSE: - Religious Title is: Great Way – Third Period – Universal Salvation called as Caodaism in short name.

THE SECOND CLAUSE: - The Central Place of Caodaism Sacerdotal Council is laid at Tây Ninh Holy See.

THE THIRD CLAUSE: - The symbolic titles for Great Way – Third Period – Universal Salvation are three Archaic Attributes.

- 1 - The Bowl of Alms (symbol of Buddhism)
- 2 - The Dust-Brush (symbol of Taoism)
- 3 - Xuân Thu Book (symbol of Confucianism)

THE FOURTH CLAUSE: - The Religious flag of Great Way – Third Period – Universal Salvation is Three Purities/Three Colors (Tam Thanh):

- 1 - The yellow is symbolic for Thái Thanh symbolized for Buddhism.
- 2 - The blue (Sky-blue) is symbolic for

Thượng Thanh, Tượng trưng Tiên Giáo.

3- Màu đỏ biểu tượng Ngọc Thanh, tượng trưng Thánh Giáo.

ĐIỀU THỨ 5: - Cách Thờ Phụng và Cúng Kiến.

Thờ THIÊN NHÃN

Cúng Bông chỉ về Tinh ,

Rượu chỉ về Khí ,

Trà chỉ về Thần ,

Tinh, Khí, Thần là Tam Bửu của các Đấng Thần, Thánh, Tiên, Phật.

Thượng Thanh symbolized for Taoism.

3 - The red is symbolic for Ngọc Thanh symbolized for Saint Religion.

THE FIFTH CLAUSE: - The way of Worship and Offerings.

Worship the HOLY EYE

Offer followers symbolized for Tinh (Body)

Offer alcohol symbolized for Khí (Gas)

Offer Tea symbolized for Thần (Spirit)

Tinh Khí Thần are Tam Bửu/Three Gems of Deities, Saints, Immortals, Buddhas.

CHƯƠNG II

GIÁO LÝ – TÔN CHỈ & MỤC ĐÍCH

ĐIỀU THỨ 6: -

a) Giáo lý của Đại Đạo là tinh ba của Giáo lý Tam Giáo (Thích, Đạo, Nho) và của Ngũ Chi (Nhơn Đạo, Thần Đạo, Thánh Đạo, Tiên Đạo, Phật Đạo) để hoằng dương Chánh Pháp.

b) Tôn Chỉ là cầu xin cứu rỗi các chơn linh khỏi sa đọa hồng trần .

c) Mục đích là giáo hóa nhơn sanh, lập đại đồng huynh đệ .

CHAPTER II

TENET – PRINCIPLE - & PURPOSE

THE SIXTH CLAUSE: -

a) The Tenet of Great Way is the quintessence of Three Religions (Buddhism, Taoism, Confucianism) and Five Branches (Sage Doctrine, Genius Doctrine, Taoism, Buddhism) to spread and develop the True Doctrine of Caodaism.

b) The Principle is to petition in order to save souls from banishment to the earth.

c) The purpose is to teach human beings, to lay universal concord.

CHƯƠNG III

HỆ THỐNG TỔ CHỨC HỘI-THÁNH

ĐIỀU THỨ 7: - Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ gồm có 3 Đài tượng trưng hình thể Đạo tại thế.

1- Hiệp Thiên Đài: Thể hiện Chơn Thần thuộc Khí,

2- Cửu Trùng Đài : Thể hiện Cơ Thể thuộc Tinh,

3- Bát Quái Đài : Thể hiện Linh Hồn thuộc Thần.

ĐIỀU THỨ 8: - Hiệp Thiên Đài.

Hiệp Thiên Đài là cơ quan lập pháp của Đạo, là nơi để thông công cùng Đức Thượng Đế và các Đấng Thiêng Liêng bằng cơ bút do chức sắc Hiệp Thiên Đài phò loan để tiếp các Thánh ngôn và Luật Pháp Đạo của các Đấng Thiêng Liêng giảng dạy.

Hội Thánh Hiệp Thiên Đài gồm các chức sắc Thiên Phong theo phẩm trật sau đây:

1) Phẩm Hộ-Pháp Chưởng Quản Hiệp Thiên Đài và bảo hộ Luật Đời cùng Luật Đạo.

2) Vị Thượng-Phẩm lo về máy Thánh Thất và Tịnh Thất.

CHAPTER III

THE ORGANIZATION SYSTEM OF SACERDOTAL COUNCIL

THE SEVENTH CLAUSE: - The Great Way – Third Period – Universal Salvation has Palaces to be symbolic for the Tao's appearance on the earth.

1 - Hiệp Thiên Đài/Palace of Divine Alliance: represent the Perispirit belonging to Khí/Gas.

2 - Cửu Trùng Đài/Palace of Nine Planes: represent the Body belonging to Tinh/Visible Form.

3 - Bát Quái Đài/Octagonal Divine Palace/: represent the Soul belonging to Thần/Spirit.

THE EIGHTH CLAUSE: Hiệp Thiên Đài/Palace of Divine Alliance.

Hiệp Thiên Đài/Palace of Divine Alliance is a legislative service of the Caodaism to communicate with the SUPREME BEING and Divine Spirits by automatic séance writing via Hiệp Thiên Đài's Dignitaries through medium to receive Divine Messages and Religious Laws from the teaching of Divine Spirits.

The Sacerdotal Council of Hiệp Thiên Đài includes Dignitaries Heveanly appointed, according to the following order:

1) Hộ Pháp governs as Chief of Hiệp Thiên Đài and protect the Life Law and Religious Law.

2) Thượng Phẩm takes care Temples and Monasteries.

3) Vị Thượng-Sanh lo về phần Đời.

3) Thượng Sanh takes care Secular side.

12 Vị Thời Quân thuộc 3 Chi: Pháp, Đạo, Thế đặt dưới quyền hành sự của Hộ-Pháp, Thượng-Phẩm và Thượng-Sanh .

Twelve Zodiacal Dignitaries belongs three Branches: Dharma, Tao, Life under the power of Hộ Pháp, Thượng Phẩm, Thượng Sanh.

ĐIỀU THỨ 9: - Cửu Trùng Đài

THE NINETH CLAUSE: - Cửu Trùng Đài/Palace of Nine Divine Planes.

Cửu Trùng Đài là cơ quan Hành Pháp của Đạo.

Cửu Trùng Đài is an Executive Service of the Caodaism.

Hội Thánh Cửu Trùng Đài gồm chức sắc Thiên phong theo các phẩm trật sau đây.

The Sacerdotal Council of Cửu Trùng Đài includes Dignitaries Heavenly appointed, according to the following order.

NAM PHÁI

MAN SIDE

1 Phẩm Giáo Tông: Lãnh đạo tối cao toàn Đạo có phận sự điều dắt đạo hữu trong đường Đạo và đường Đời.

One Giáo Tông position (Pope): highest lead whole Religion with responsibility to guide followers in the path of Life and Religion.

3 Vị Chương Pháp : Lãnh nhiệm vụ nghiên cứu Luật Pháp Đạo trước khi ban hành cho toàn Đạo. trước khi ban hành cho toàn Đạo.

Three Chương Pháp (Censor Cardinal): receive responsibilities of researching Religious Law before it is issued for whole Religion.

3 Vị Đầu Sư : Cầm quyền Chánh Trị Đạo ban hành Luật Pháp Đạo .

3 Đầu Sư/Censor Cardinal: hold the Religious Politics, and promulgate Religious Law.

36 Vị Phối Sư: Có 3 vị Chánh Phối Sư làm đầu, dưới quyền 3 vị Đầu Sư cai trị Đạo.

36 Phối Sư/Archbishop: 3 Principal Phối Sư are leaders whose power is under 3 Đầu Sư's power in Religious administration.

72 Vị Giáo Sư: Có phận sự dạy dỗ Đạo hữu trong đường Đạo và đường Đời. Được quyền dâng sớ cầu nài về Luật Lệ làm hại Nhơn Sanh hay là cầu xin chế giảm Luật Lệ ấy.

72 Giáo Sư/Bishop: their responsibility is to teach Followers in the Religious path and Cardinal path. They have the right in submitting petition of Laws that damage Living Beings or in petition of lessening those Laws.

3.000 Vị Giáo Hữu: Chia đều mỗi phái 1.000, chẳng nên tăng thêm hay là giảm bớt.

3,000 Giáo Hữu/Priest: evenly divided for each branch with 1,000. Must not increase or decrease. They receive responsibility to

Lãnh phận sự phổ thông Chơn Đạo.

Lễ Sanh: Không hạn định số. Lễ Sanh là người có hạnh kiểm tốt, được quyền đi khai đàn cho mỗi Tín Đồ.

NỮ PHÁI

Chức Sắc Nữ Phái khởi từ phẩm Đầu Sư trở xuống Lễ Sanh.

ĐIỀU THỨ 10: - Bàn Trị Sự.

Bàn Trị Sự là cơ quan hành đạo trong thôn xã gồm những chức việc sau đây:

- 1 Chánh Trị Sự

- 1 Phó Trị Sự

- 1 Thông Sự

Có nhiệm vụ giúp đỡ các sinh hoạt của Đạo và săn sóc các Đạo hữu như anh lớn trong gia tộc.

ĐIỀU THỨ 11: -Bát Quái Đài

Bát Quái Đài là ngôi thờ phụng Đức Thượng Đế tá danh Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát và các Đấng Giáo Chủ Tam Giáo cùng các Đấng Thiêng Liêng trong Ngũ Chi Đại Đạo: Nhơn Đạo Thần Đạo Thánh Đạo Tiên Đạo Phật Đạo.

spread the True Doctrine.

Lễ Sanh/Student Priest: no limitation about number. Lễ Sanh are people who have good conduct, who have right to open the worship for Followers.

WOMAN SIDE

Female Dignitaries from the Đầu Sư to Lễ Sanh.

THE TENTH CLAUSE: - Bàn Trị Sự/Administrative Committee of a religious village.

Bàn Trị Sự is a service preaching in the hamlet and village, including:

- 1 Chánh Trị Sự/Chief of Administrative Committee of a religious village.

- 1 Phó Trị Sự/Deputy Chief of Administrative Committee of a religious village.

- 1 Thông Sự.

They have responsibilities to help Religious activities, to take care Followers such as eldest brother in a family.

THE ELEVENTH: - Bát Quái Đài/Octagonal Divine Palace.

Bát Quái Đài is a palace to worship the SUPREME BEING called as CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT and the Heads of Three Religions and Divine Immortals in Five Branches – Great Way : Sage Doctrine, Genius Doctrine, Saint Doctrine, Taoism, Buddhism.

CHƯƠNG IV

CHỨC SẮC VÀ TÍN ĐỒ

ĐIỀU THỨ 12: - Đạo hữu thọ phong các phẩm từ Giáo Hữu sắp lên tới Giáo Tông đều là chức sắc, lựa chọn trong hàng Thượng Thừa mà thôi.

ĐIỀU THỨ 13: - Những người Nam hay Nữ, không phân biệt quốc tịch, màu da, tuổi tác, giai cấp nghề nghiệp đảng phái đã thọ Lễ nhập môn đều được nhìn nhận là Tín đồ Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ .

CHƯƠNG V

ĐẠO PHỤC

ĐIỀU THỨ 14: - Đạo Phục của Hội Thánh Nam phái Cửu Trùng Đài là.

1- Màu vàng của Chức sắc thuộc Thái Thanh.

2- Màu xanh da trời của Chức sắc thuộc Thượng Thanh.

3- Màu đỏ của Chức sắc thuộc Ngọc Thanh.

Có mũ riêng từng cấp bậc.

ĐIỀU THỨ 15: - Đạo phục Chức sắc Nữ Phái Cửu Trùng Đài là toàn trắng. (có Ni Cô riêng từng cấp bậc).

ĐIỀU THỨ 16: - Đạo phục của Chức sắc Hiệp Thiên Đài là toàn trắng (có mũ riêng từng cấp bậc).

CHAPTER IV

DIGNITARIES AND FOLLOWERS

THE 12th CLAUSE: - The Followers heavenly appointed from Giáo Hữu (Priest) to Giáo Tông (Pope) are Dignitaries selected among Superior Category only.

THE 13th CLAUSE: - Females or Males regardless of nationality, colorful skin, age, class, occupation, party of politics, who have been joined the Initiation of Caodaism, are reputedly considered as Followers of Great Way-Third Period-Universal Salvation.

CHAPTER V

RELIGIOUS VESTMENT

THE 14TH CLAUSE: - The Religious Vestment of Male Sacerdotal Council of Cửu Trùng Đài:

1 – The yellow is for Dignitaries of Thái Thanh (Buddhism).

2 – The blue is for Dignitaries of Thượng Thanh (Taoism).

3 – The Red is for Dignitaries of Ngọc Thanh (Saint Way).

There are different caps for each rank.

THE 15TH CLAUSE: - The Religious Vestments of Female Dignitaries of Cửu Trùng Đài use with only white. (Different Ni Cô/Hoods for each position).

THE 16TH CLAUSE: - The Religious Vestments of Dignitaries of Hiệp Thiên Đài/Palace of Divine Alliance use white only

(different cap for each position)

ĐIỀU THỨ 17: - Đạo phục của Thiện Nam Tín Nữ là áo dài trắng khăn đóng đen.

THE 17TH CLAUSE: - The Religious Vestment of Male and Female Followers are long white dress, black turban.

CHƯƠNG VI

CHAPTER VI

HỌ ĐẠO

PARISH

ĐIỀU THỨ 18: - Nơi nào có trên 500 tín đồ thì được lập riêng một Họ Đạo hay Tộc Đạo, đặt riêng một Thánh thất, có một Chức sắc làm đầu cai trị . Các Họ Đạo hay Tộc Đạo trong Tỉnh hiệp lại thành một Châu Đạo có một vị Chức sắc cao cấp hơn cai quản.

THE 18TH CLAUSE: - Wherever there are over 500 followers, that region can set up a Họ Đạo or Tộc Đạo (Parish), with one Temple and one Chief-Dignitary to govern. The Parishes gather to become a Religious Province with a superior Dignitary to govern.

CHƯƠNG VII

CHAPTER VII

TÒA THÁNH – THÁNH THẤT – TỊNH THẤT

HOLY SEE – TEMPLE – MEDITATION HALL

ĐIỀU THỨ 19: - TÒA THÁNH Trung Ương (Tây Ninh) là nguồn gốc khai sáng Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ.

THE 19TH CLAUSE: - The Central HOLY SEE (Tây Ninh) is the original place to found the Great Way – Third Period – Universal Salvation.

ĐIỀU THỨ 20: - Các Ngôi thờ phượng Đức CHỈ TÔN ở các địa phương trong nước hay ngoài nước đều gọi là Thánh Thất và Tịnh Thất.

THE 20TH CLAUSE: - The Palaces worshipping the SUPREME BEING which are native or overseas, are also called Temples and Meditation Hall.

CHƯƠNG VIII

CHAPTER VIII

PHƯỚC THIỆN

CHARITY BODY

ĐIỀU THỨ 21: - Phước Thiện là một cơ quan lo về xã hội, tế độ người tật nguyền cô độc, kẻ gặp tai ương thống khổ.

THE 21ST CLAUSE: - Charity Body is a body to take care society, to save and help the invalid and solitary people facing on

suffered disasters.

ĐIỀU THỨ 22: - Trong cơ quan Phước Thiện cũng có chức sắc làm âm chất thuộc Thập nhị đẳng cấp Thiên liêng, không dự vào Hành Chánh Đạo.

Được lập Cơ sở lương điền, công nghệ, thâm huê lợi tạo nên nhân cội nghĩa.

THE 22ND CLAUSE: - In the Charity Body, there are still dignitaries to do merits, who belong to Twelve Divine Ranks not to be involved in Religious Administration.

This body can found the food, field, industry establishments in order to earn income for benevolence foundation.

CHƯƠNG IX

HỘI QUYỀN VẠN LINH

ĐIỀU THỨ 23: - Đại Hội Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ là Hội Quyền Vạn Linh mỗi năm họp một lần tại Tòa Thánh Tây Ninh.

CHAPTER IX

COUNCIL OF POWER OF ALL CREATURES

THE 23RD CLAUSE: - The General Assembly of the Great Way – Third Period – Universal Salvation is the Assembly of Power of All Creatures organized once every year at Tây Ninh Holy See.

CHƯƠNG X

TÀI SẢN

ĐIỀU THỨ 24: - Tài sản của Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ gồm có: Động sản và bất động sản do Nhơn sanh hiến cúng hoặc chuyển nhượng. Động sản và bất động sản do Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ (Hội-Thánh) tự tạo.

CHAPTER X

PROPERTY

THE 24TH CLAUSE: - The property of Great Way – Third Period – Universal Salvation embraces: movables and immovables offered or transferred by Living Beings and movables and immovables are made by Great Way – Third Period – Universal Salvation (Sacerdota Council).

CHƯƠNG XI

PHƯƠNG PHÁP ÁP DỤNG

ĐIỀU THỨ 25: - Để áp dụng Hiến Chương này, bản Tân Luật, Pháp Chánh

CHAPTER XI

METHOD OF APPLYING

THE 25TH CLAUSE: - To apply this Decree, the New Canonical Code, Religious

Truyền, Đạo Luật và Kinh Lễ được coi là quy chế có tánh cách Nội Qui.

ĐIỀU THỨ 26: - Hiến Chương này có thể sửa đổi do Hội Thánh lập Hiến Chương này bằng đa số 2/3 tổng số Chức sắc Hội Thánh và sau khi được Đức CHỈ TÔN phê chuẩn.

CHƯƠNG XII

THỐNG NHẤT

ĐIỀU THỨ 27: - Hiến Chương này sẽ là Luật căn bản thống nhất đối với tất cả Chi Phái Cao Đài nào ngày sau chấp nhận và ký tên.

Lập tại TÒA THÁNH Trung Ương

Ngày 19 tháng 12 Giáp Thìn

(21.1.1965 dl)

**T.M: HỘI THÁNH TÒA THÁNH TÂY
NINH**

**QUYỀN CHƯỞNG QUẢN HIỆP
THIÊN ĐÀI BẢO THỂ**

Ấn Ký: Lê Thiện Phước

CỬU TRÙNG ĐÀI

ĐẦU SƯ

Ấn Ký: THƯỢNG SÁNG THANH

Duyệt Y

*Đính theo Sắc Luật số 003/65
ngày 12 tháng 7 năm 1965*

Constitution, Religious Law and Book of Rites are considered as the statutes – Intramural Regulations.

THE 26TH CLAUSE: - This Decree may be mended by the Sacerdotal Council that founds this Decree with 2/3 of all Dignitaried of Sacerdotal Council and it must be approved by the SUPREME BEING.

CHAPTER XII

UNIFICATION

THE 27TH CLAUSE: - This Decree is the basic and unified Law regarding to all Branches of Caodaism which accept and sign.

Formed at Central HOLY SEE

19th December Giáp Thìn year

(21 Jan. 1965)

**ON BE HALF OF THE SACERDOTAL
COUNCIL OF TÂY NINH HOLY SEE**

**MANAGEMENT RIGHT OF HIỆP THIÊN
ĐÀI/PALACE OF DIVINE ALLIANCE
BẢO THỂ/TEMPORAL CONSERVATOR**

Signed: Lê Thiện Phước

**CỬU TRÙNG ĐÀI/PLACE OF NINE DIVINE
PLANES**

ĐẦU SƯ/CARDINAL

Signed: THƯỢNG SÁNG THANH

Approved

*The Decree-Law enclosed No. 003/65
Dated 12th July 1965*

Sài Gòn, ngày 12 tháng 7 năm 1965

**CHỦ TỊCH ỦY BAN LÃNH ĐẠO QUỐC
GIA**

Ấn Ký: Trung Tướng Nguyễn Văn Thiệu

Phụ Bản Đồng Lý Văn Phòng

Ký Tên

Đỗ Văn Chước

Bản Sao Phó Đồng Lý Văn Phòng

Phủ Chủ Tịch

Ủy Ban hành Pháp Trung Ương

Ấn Ký

Đào Xuân Dung

Sắc Luật

**Số 003/65 ngày 12-7-1965 d.l nhìn
nhận**

PHÁP NHÂN

ĐẠI ĐẠO - TAM KỲ - PHỔ ĐỘ

Theo

HIẾN CHƯƠNG ngày 21 tháng 1 năm
1965 d.l

Việt Nam Cộng Hòa

Ủy Ban Lãnh Đạo Quốc Gia

Phủ Chủ Tịch

Sắc luật số 003/65 ngày 12 tháng bảy năm 1965 cho phép Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ hoạt động theo Hiến Chương ngày 21 tháng một năm 1965.

Sài Gòn, 12th July 1965

**PRESIDENT OF NATIONAL
MANAGEMENT COMMITTEE**

*Signed: Lieutenant-general: Nguyễn Văn
Thiệu*

Director of Supplement Office

Signed

Đỗ Văn Chước

The copy of Deputy Director of
Supplement Office

President Residence

Central Executive Committee

Signed

Đào Xuân Dung

Decree-Law

No. 003/65 12th July 1965 admitted.

LEGAL ENTITY

**GREAT WAY – THIRD PERIOD –
UNIVERSAL SALVATION**

For

CHARTER dated 21st January 1965

Republic of Vietnam

National Management Committee

President Residence

The Decree-Law No. 003/65 dated 12th July 1965 authorizes Great Way – Third Period – Universal Salvation to operate according to the Charter dated 21st January

1965.

Chủ tịch Ủy Ban Lãnh Đạo Quốc Gia

President of National Management Committee

Chiếu Ước Pháp ngày 19 tháng sáu năm 1965.

According to the French Agreement dated 19th June 1965

Chiếu quyết định số 3-QLVNCH/QĐ ngày 14 tháng sáu năm 1965 của Đại Hội Đồng các Tướng Lãnh Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa thành lập và ấn định thành phần Ủy Ban Lãnh Đạo Quốc Gia.

According to the decision No. 3-QLVNCH/QĐ dated 14th June 1965 of General Council of Armed-Force Commanders of Republic Vietnam founded and assigned for members of the National Management Committee.

Chiếu Sắc Lệnh số 001-a CT/LĐQG/SL, ngày 19 tháng sáu năm 1965 ấn định thành phần Ủy Ban Hành Pháp Trung Ương.

According to the Decree-Law No. 001-a CT/LĐQG/SL dated 19th June 1965 assigned for members of Central Executive Committee.

Chiếu dụ số 10 ngày 6 tháng tám năm 1950 sửa đổi bởi Dụ số 24 ngày 19 tháng mười một năm 1952 và Dụ số 6 ngày 3 tháng tư năm 1954 ấn định quy chế Hiệp Hội.

According to the edict No. 10 dated 6th August 1950 amended by the Edict No. 24 dated 19th November 1952 and the Edict No. 6 dated 3rd April 1954 assigned for Association Regulation.

Chiếu đề nghị của Chủ tịch Ủy Ban Hành Pháp Trung Ương.

According to the suggestion of President of Central Executive Committee.

Sau khi Ủy Ban Lãnh Đạo Quốc Gia thảo luận và biểu quyết.

After the National Management Committee discuss and decide.

SẮC LUẬT

DECREE-LAW

ĐIỀU THỨ NHỨT: - Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ được phép hoạt động trên toàn lãnh thổ Việt Nam theo Hiến Chương ngày 21 tháng giêng năm 1965 đính theo Sắc Luật này.

THE FIRST CLAUSE: - Great Way – Third Period – Universal Salvation has right operate everywhere in Vietnam territory according to Charter dated 21st January 1965, enclosed with this Decree-Law.

ĐIỀU THỨ 2: - Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ có tư cách pháp nhân được quyền sở hữu, thủ đắc, tạo mãi, hoặc chuyển nhượng những động sản và bất động sản cần thiết để đạt mục đích của Giáo Hội. Những bất động sản đó gồm có Tòa Thánh và những Thánh Thất, Tịnh Thất, trụ sở và các cơ sở hoạt động văn

THE SECOND CLAUSE: - Great Way – Third Period – Universal Salvation has the legal entity to own, acquire property, does business or transfer the necessary movable and immovable to serve the purposes of the Council. Those immovables include Holy See, Temples, Meditation Halls, offices,

hoá xã hội.

ĐIỀU THỨ 3: - Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ được quyền thu nhận những tài sản do các thể nhân hay pháp nhân sinh tặng hoặc di tặng .

ĐIỀU THỨ 4: - Dự số 10 ngày 6 tháng tám 1950 ấn định quy chế Hiệp Hội và các Luật Lệ trái với Sắc Luật này, không áp dụng cho Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ. Sắc Luật này sẽ đăng vào Công Báo Việt Nam Cộng Hòa.

Sài Gòn ngày 12 tháng bảy năm 1965

Ấn Ký

Trung Tướng: Nguyễn Văn Thiệu

NƠI NHẬN

- Văn Phòng Phủ Chủ Tịch UBLĐQG
- Văn Phòng Phủ Chủ Tịch UBHPTU
- Văn Phòng Phụ Tá tại Phủ Chủ Tịch UBHPTU
- Tòa Tổng Thư Ký Phủ Chủ Tịch UBHPTU
- Sở Công Báo VNCH
- Bộ Nội Vụ (để tổng đạt)
- Các Bộ khác
- Các Nha, Sở tại Phủ Chủ Tịch UBHPTU và các cơ quan trực thuộc.
- Văn Phòng Dân Vụ các Vùng Chiến

society and cultural offices with activities.

THE THIRD CLAUSE: - Great Way – Third Period – Universal Salvation has right to receive the properties given by the legal entity or natural person.

THE FOURTH CLAUSE: - The Edict No. 10 dated 6 August 1950 assigned for regulations of Association and rules which are contrary to this the Decree-Law. This Edict is not applied for Great Way – Third Period – Universal Salvation. This Decree-Law will be published on the Republic Vietnam Newspaper.

Sài Gòn, 12th July 1965

Signed

Lieutenant-general: Nguyễn Văn Thiệu

SENT TO:

- Office of President Residence of National Management Committee.
- Office of President Residence of Central Executive Committee.
- Office of Assistant of President Residence Central Executive Committee.
- Office of General Secretary of President Residence Central Executive Committee.
- Department of Republic Newspaper of Republic of Vietnam.
- Department of Interior (to notify).
- Other Departments.
- Offices, Departments of President Residence of Central Executive Committee and directly under departments.
- Office of Affair People and Tactical

Thuật

- Các Tòa Đô Chánh Sài Gòn, Hành
Chánh Tỉnh và Thị Chánh

Phụ Bản Đồng Lý Văn Phòng

Ký Tên
Đỗ Văn Chức

Bản Sao Phó Đồng Lý Văn Phòng

Phủ Chủ Tịch

Ủy Ban hành Pháp Trung Ương

Regions.

- City Halls of Saigon, Province
Administration and Town Administration.
Director of Supplement Office

Director of Supplement Office

Signed
Đỗ Văn Chức

The copy of Deputy Director of Supplement
Office

President Residence

Central Executive Committee

Ấn Ký
Đào Xuân Dung

Người dịch (translator):

Khai Tâm Quách Minh Chương

Năm 2012